

Леонтьева Е. А.
(Симферополь, Украина)

О ЗНАЧЕНИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВАРЕЙ В УСЛОВИЯХ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Согласно статистике, английский язык является официальным языком более чем в 60 странах мира. Но и там, где он не является государственным, английский язык очень широко распространён. Изучение этого языка стало необходимостью, поэтому количество людей, изучающих английский для тех или иных целей, постоянно возрастает.

Практика подтверждает, что при изучении английского языка наибольшие трудности в переводческом, сопоставительном и историческом отношениях вызывает английская фразеология. Она особенно сложна для тех людей, для которых английский не является родным языком. Все функциональные стили богаты фразеологией. Устойчивые словесные комплексы (УСК) встречаются в различных типах текстов: в деловых, художественных, газетных и др. Изобилует фразеологией и современная разговорная речь.

Фразеологический фонд английского языка отличается богатством и разнообразием. Он включает значительное количество УСК, характерной чертой которых является многозначность и стилистическая разноплановость. Такие УСК могут употребляться в различных стилях как устной, так и письменной речи. Использовать их нужно грамотно и осторожно, поскольку УСК часто не являются нейтральными единицами. Они могут выражать различные эмоции и мнение говорящего (например, одобрение или неодобрение, иронию, восхищение и т. д.). УСК – это, в основном, эмоционально-маркированные, эмотивно-оценочные единицы. Неправильное употребление УСК может привести к неверному, неадекватному восприятию и послужить причиной конфликта между коммуникантами.

Кроме того, фразеология – это один из основных источников обогащения словарного состава английского языка. Широко распространена сегодня фразеологическая деривация.

Всё это свидетельствует о том, что фразеологические словари имеют огромное значение в системе словарей, и оправдывает составление и совершенствование словарей данного типа. Фразеологические словари в значительной мере способствуют снятию трудностей межкультурной и межъязыковой коммуникации.

Фразеологический словарь является справочником, т. е. пособием по культуре речи, в области идиоматики. Среди лингвистических словарей фразеологические словари, на наш взгляд, являются самыми актуальными. Ими пользуется вся нация и иностранцы, говорящие на этом языке и изучающие его. Учитывая роль английского языка в настоящий период времени, широту кросскультурных и мультикультурных контактов на всех уровнях коммуникации, значение фразеологических словарей английского языка трудно переоценить.

Основная задача фразеологических словарей – раскрытие и толкование значения УСК, демонстрация их реального функционирования в языке с помощью иллюстративно-оправдательных цитат, а также стилистическая характеристика УСК.

Фразеологический словарь – это очень ценный источник информации об УСК.

поскольку в нём не только фиксируются УСК, но и приводятся их варианты, структурные синонимы, антонимы, омонимы, полисемичные УСК. Через обширную систему помет и примеров даются этимологические и исторические справки, демонстрируется стилистическая принадлежность и т. д.

Безусловно, УСК, толкуемые во фразеологических словарях, иногда отражаются и в общих толковых словарях. Но, в отличие от общих толковых словарей, в задачи фразеологических словарей входит: 1. Значительное расширение объёма УСК по сравнению с объёмом общих толковых словарей; 2. Углубление семантической характеристики УСК сравнительно с толкованиями, предлагаемыми общими словарями (Это выражено: а) в семантической детализации полисемичных УСК, которые в общих словарях толкуются слишком обобщённо; б) в поправках и уточнениях ко многим УСК, для иллюстрации значения которых во фразеологических словарях привлекается более обширный материал, чем в общих толковых словарях); 3. Установление истинного лексического состава УСК; 4. Классификация фразеологического фонда английского языка путём рационального размещения УСК в словарях.

Следует отметить, что ни отечественная, ни зарубежная фразеография до сих пор не выработала универсальных принципов размещения УСК во фразеологических словарях. Можно выделить следующие основные способы размещения фразеологии: по первому слову комплекса (формальный принцип), по ведущим (стержневым) словам (алфавитный, гнездовой принципы) и комбинированный принцип (сочетание алфавитного и гнездового принципов). Каждый из упомянутых способов имеет собственные преимущества и недостатки и, следовательно, ни один из них не может быть признан универсальным.

При создании фразеологических словарей составители сталкиваются с рядом вопросов, ответы на которые индивидуальны в каждом случае в зависимости от целей и задач каждого конкретного типа словаря (см. ниже). К числу таких вопросов относятся, например, следующие: фразеологические материалы языка и принципы их отбора для фразеологического словаря; пословицы и поговорки как предмет фразеографии; фразеологизация терминов, устойчивых сочетаний, цитат; понятие УСК и границы фразеологического фонда языка; структурно-типологические особенности УСК, их варианты; системные отношения УСК; УСК-окказионализмы, неологизмы, архаизмы, диалектизмы и т. д.; нормативность словарной статьи (её структура, содержание, объём); принципы размещения УСК в словаре и т. д. Перед фразеографами возникает задача выработать определённую точку зрения на характер и природу УСК, объём и границы фразеологического словаря и провести установленные принципы во фразеологической практике.

Следует отметить, что фразеография как теория и практика составления фразеологических словарей выделилась в отдельную сферу прикладной лингвистики сравнительно недавно. Практика составления фразеологических словарей и в отечественном, и в зарубежном языкознании более развита по сравнению с теоретической фразеографией. Не так давно фразеография рассматривалась как ветвь лексикографии и УСК были предметом изучения лексикографов. Однако УСК имеют собственный набор дифференциальных признаков и требуют особенной структуры

словарной статьи, отличной от статьи обычного словаря, а также особой композиции всего словаря в целом.

Учитывая 3 основных принципа классификации словарей, мы предлагаем разделить фразеологические словари на следующие классы:

По языку: а) одноязычные (толковые) (например, см. Список литературы [8], [9], [12], [13], [15], [16], [17], [18], [19]); б) двуязычные (переводные) [4], [5]; в) многоязычные [3];

По отношению к синхронии/диахронии: а) диахронные (исторические) [8], [13], [16], [19]; б) синхронные (описательные) [9], [12], [17], [18];

По назначению: а) словари-справочники (общие) [4], [8], [12], [15], [17], [18], [19], специальные [7], [18]; б) учебные (одноязычные) [7], [11], (двуязычные) [4], [5].

Но анализ показывает, что один и тот же словарь можно отнести по разным признакам одновременно в разные классы, т. к. фразеологические словари – это словари с перекрещивающимися признаками. Наибольший интерес представляет третья группа словарей (по назначению). Рассмотрим их более подробно.

Словари-справочники включают не ограниченную какими-либо условиями информацию, относящуюся как к характеристике, так и к составу УСК. Состав и разнообразие словарей-справочников (при условии, что объектом описания являются все УСК языка) уточняются в зависимости от: а) диахронного отрезка истории языка, в пределах которого описывается состав УСК, и б) объединения всех УСК языка в одном словаре-справочнике или от распределения УСК по разным подтипам дифференциальных словарей (например, фразеологических словарей литературного языка, диалектов, профессиональной речи и т. д.).

Фразеологические словари-справочники содержат информацию о генетической, историко-временной, стилистической и др. неоднородности состава УСК. Словарь-справочник тем ценнее, чем больше в нём данных о сложной форме УСК, о парадигматических отношениях УСК с другими языковыми единицами и т. д. Достоверность и объективность информации подтверждается обширным иллюстративным материалом.

Общие одноязычные словари-справочники являются самым важным классом во внутренней иерархии фразеологических словарей. На их основе составляются: а) двуязычные и многоязычные словари-справочники, цель которых – отбор и перевод фразеологизмов с одного языка на другой, и б) специальные фразеологические словари, которые в свою очередь делятся на семанτικο-тематические, синонимические, историко-этимологические и др.

Учебные фразеологические словари включают такую информацию о составе УСК языка и об их качественном своеобразии, которая непосредственно подчинена дидактической направленности самого словаря – быть практическим учебным пособием по идиоматике языка. Учебные фразеологические словари делятся на два подтипа: а) одноязычные учебные словари, предназначенные для изучающих идиоматику родного языка; б) двуязычные учебные словари, предназначенные для изучающих идиоматику неродного языка.

Оба подтипа учебных фразеологических словарей включают только актуальные

УСК. Все УСК в этих словарях приводятся только в актуальном значении и в актуальной форме, с обозначением точной лексико-грамматической характеристики, с перечнем тех слов, групп, разрядов слов, с которыми УСК сочетаются в речи. Учебные фразеологические словари в основном представляют информацию об УСК с точки зрения синхронии, описывая ту форму, в которой УСК функционируют на момент создания словаря.

Принципиальное различие между двумя типами учебных фразеологических словарей заключается в том, что двуязычные словари ориентированы на разные уровни речевой культуры и – соответственно – на разные этапы изучения идиоматики. Ряд УСК – их меньшая часть – маркируется в словаре как наиболее простые, в основном однозначные, отличающиеся высокой частотностью употребления, несложные по форме. Их рекомендуют для заучивания в качестве идиоматического минимума на начальном этапе изучения фразеологии. Увеличение этого минимума пропорционально совершенствованию речевой культуры.

Несмотря на внутренние отличия разных типов фразеологических словарей, можно выделить ряд их универсальных функций. К основным функциям относятся: учебная, систематизирующая, справочная, нормативная.

Принципы лексикографического описания, сформулированные П.Н. Денисовым, могут быть использованы при разработке фразеологических словарей.

Фразеологический словарь любого типа должен строиться с учётом следующих принципов:

- принцип относительности и ориентированности на адресата;
- принцип стандартности;
- принцип экономности;
- принцип простоты;
- принцип полноты;
- принцип эффективности;
- принцип семантической ступенчатости описания.

Содержание и структура словарной статьи должны соответствовать универсальным функциям и принципам макроструктуры словаря. Для любой словарной статьи фразеологического словаря характерны следующие универсальные черты:

- требование чёткой адресации (справочная функция);
- описание сочетаемостных возможностей УСК (принцип экономности, эффективности);
- описание смысловых связей УСК во фразеологической системе языка (систематизирующая функция);
- наличие иллюстративных примеров, речевых контекстов (принцип полноты, эффективности, традиционности).

словарная статья большинства современных фразеологических словарей включает следующие компоненты: заголовок, формулу толкования, грамматическую характеристику УСК, стилистическую характеристику, оправдательные цитаты, историко-этимологическую справку, библиографическую справку. Обязательными элементами являются заголовок и формула толкования. Остальные элементы являются

факультативными и включаются в словарную статью в зависимости от объёма словаря, уровня речевой культуры адресата, подтипа, целей и задач конкретного словаря.

В заключение сделаем следующие выводы:

Разнообразная английская фразеология вызывает наибольшие трудности у лиц, изучающих английский язык (особенно в качестве иностранного).

Как пособия по культуре речи фразеологические словари английского языка являются самыми актуальными из филологических словарей, т. к. они способствуют успешной межкультурной коммуникации.

Фразеологические словари раскрывают и толкуют значение УСК, демонстрируют их реальное функционирование в языке и дают их детальную характеристику.

Фразеологические словари относятся к словарям с перекрещивающимися признаками. В зависимости от критерия классификации они могут быть включены в разные типы словарей.

Словарные статьи большинства современных фразеологических словарей строятся по единообразной модели.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1986.
2. Деншеов П. Н. Лексика русского языка и принципы её описания. – М.: Русский язык, 1980.
3. Дубровин М. Иллюстрированный сборник идиом на пяти языках. – М.: Росмэн, 1997.
4. Кушин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 1984.
5. Соломоник Т. Г. Другими словами... Словарь английских идиом. – Спб., 1994.
6. Фразеологизм и его лексикографическая разработка. – Ред.-составитель А. С. Аксентьев. – Минск: Наука и техника, 1987.
7. Ball W. J. A Practical Guide to Colloquial Idiom. – Plymouth, 1961.
8. Collins V. H. A Book of English Idioms. – Longmans, Green and Co., – London, 1958.
9. Freeman W. A Concise Dictionary of English Idioms. – 1951.
10. Hartman R. R. K. On Theory and Practice // Lexicography: Principle and Practice. London - New York: Academic Press, 1983.
11. Hornby A. S. A Guide to Pattern and Usage in English. – London, 1954.
12. Ichikawa S. The Kenkyusha Dictionary of Current English Idioms. – Tokyo, 1964.
13. Kirkpatrick E. M., Schwarz C. M. The Wordsworth Dictionary of Idioms. – Ware, Hertfordshire: Wordsworth Editions Ltd., 1995.
14. Landau S. I. Dictionaries. The Art and Craft of Lexicography. – Cambridge University Press, 1996.
15. McCarthy M., Walter E. Cambridge International Dictionary of Idioms. – Cambridge University Press, UK, 1999.
16. Radford E. Crowther's Encyclopedia of Phrases and Origins. – Margate, 1945.
17. Spears R. A. American Idioms Dictionary. – National Textbook Company, Lincolnwood, Illinois, USA, 1991.
18. Spears R. A. Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions. – National Textbook Company, Lincolnwood, Illinois, USA, 1991.
19. Whiting B. J. Proverbs, Sentences and Proverbial Phrases from English Writings Mainly before 1500. – Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 1968.